

# Canarias en el llamado «Manuscrito Valentim Fernandes»

por M. SANTIAGO

(Continuación)

2.ª parte: Ordenación cronológica  
de los Textos del Ms. «Valentim Fernandes», y Síntesis  
de las noticias que aporta cada uno de ellos sobre las  
Islas Canarias

A continuación transcribo las partes, capítulos o párrafos, íntegros o espigados, que se refieren a Canarias, o que contienen datos cronológicos interesantes o tratan de personas y lugares relacionados con las Islas.

Tal transcripción se toma, como se ha indicado en la primera parte de este trabajo, de la edición del manuscrito *Valentim Fernandes* custodiado en Munich, hecha en Lisboa bajo los auspicios de la Academia Portuguesa da Historia, en 1940, cuidada y preparada por Antonio Baião.

Señalo las páginas de tal edición y los folios del manuscrito original, y a ellos se hacen las referencias o citas de textos o partes concordantes o que tienen relación entre sí por las noticias que registran.

La sucesión en ocho partes o Tratados que se consideran en tal manuscrito, aunque de manera no muy exacta ni precisa, se coloca tal como aparecen en la citada edición, que a su vez refleja la foliación correlativa, seguramente moderna, de esa colección ficticia de diversos textos que tienen como denominador común los descubrimientos geográficos del siglo XV llevados a cabo principalmente por los portugueses.

Pero esa sucesión no tiene un orden sistemático ni cronológico de asuntos específicos. Es más: creo que están alterados y desplazados arbitrariamente unos tratados respecto a los otros, y que varios de ellos constituyeron uno solo en un principio, así como que otros lo fueron independientes y sin relación con los demás, si bien luego se han juntado en este ma-

nuscrito; prueba de ello es que tienen, a más de la foliación general moderna, otra privativa suya, más antigua.

Por todo ello, y para comodidad y mayor eficacia del empleo y utilización de las noticias que aporta este interesante manuscrito, me voy a permitir sintetizar las diversas partes o Tratados del mismo por el orden cronológico de las noticias contenidas en tales partes, o según la fecha explícita de redacción que en los mismos aparecen; así como otro estado casi sinóptico de las diversas partes en que se trata de cada una de las diferentes Islas, y otros temas interesantes que tienen relación con ellas.

### I.—Cronología de las diversas partes o Tratados del manuscrito "Valentim Fernandes", en lo que se refiere a Canarias

1.—*Crónica de Guiné*, por Gomes Eannes d'Azurara; extractada por Valentim Fernandes en 1506, terminando su trabajo en 14 de noviembre de ese año. 1448

Constituye lo que llamamos Tratado VI (págs. 133 a 186 de la edición de 1940; fols. 215r a 269r del manuscrito. Con foliación autónoma; fols. 1r a 54r).

Manuscrito terminado por Azurara antes de 1453, en que se hizo la primera copia del mismo, que es la única conocida. Abarca noticias sobre los descubrimientos verificados en la Costa occidental de África hasta Guinea, así como de las Islas del Atlántico, desde 1402 hasta 1448.

En esta descripción ocupan las Islas Canarias lugar destacado; es fuente primordial para el estudio del Archipiélago.

Esta Crónica de Azurara está basada, a su vez, a más de en las referencias de actores personales en los sucesos, en la *Historia das conquistas portuguesas por la Costa de Africa*, de Affonso Cerveira, hoy perdida.

Por otra parte, ha sido la fuente principal de autores posteriores, y fundamentalmente de las Relaciones compuestas por el mismo Valentim Fernandes de 1506 a 1508. 1448

2.—*De prima inuentione Guinee* y *De Insulis primo inventis in Mare Oceano Occidentis*, redactadas por Diogo Gomes de Sintra, actor personal en estos sitios de 1444 a 1463, transcritas por Martín de Bohemia hasia 1482-1485. 1482

Incluidas en el manuscrito *Valentim Fernandes* formando lo que llamamos Tratado VII (págs. 187 a 207 de la edición de 1940; fols. 270r a 291r del manuscrito).

En este Tratado no hallamos ninguna referencia personal del colector Valentim Fernandes. Tal vez no lo sea en realidad, y

haya sido puesto facticiamente en este manuscrito en época posterior.

Narra sucesos también de 1402 a 1482, pero más concretamente desde 1415 a 1463. En los desarrollados de 1444 a 1463 intervino personalmente Diogo Gomes. Los demás los cuenta de referencias orales, si bien pudo conocer la *Crónica* anterior de Azurara, o la fuente de éste, Cerveira, así como la *Relación*, de Ca da Mosto, de 1455-56.

Valentim Fernandes conoció, desde luego, esta narración de Diogo Gomes, pues la incorpora ampliamente en otro de sus Tratados.

3.—“*Do viagem de Dom Francisco d'Almeyda, primeyro Viso-Rey da India... Treladado da nao "Sam Raffael" em que hia Hans Mays... por Scrivam da Feytoria*”.

1505-  
1506

Forma lo que llamamos el Tratado I del manuscrito Valentim Fernandes (págs. 11-24 de la edición de 1940; fols. 2r a 14v del manuscrito).

Tampoco se dice explícitamente en este Tratado que haya sido copiado personalmente por Valentim Fernandes.

Es una relación del viaje que, partiendo de Lisboa en 25 de marzo de 1505, se realizó hasta llegar a Cananor en 26 de noviembre del mismo año, y regresando a Portugal, para donde partieron de Cananor el 2 de enero de 1506, y llegaron el 22 de mayo del mismo año de 1506.

Sólo se refiere a Canarias muy de pasada.

4.—Extracto de la *Crónica de Guiné*, de Azurara, hecho por Valentim Fernandes, Alemán, acabado “aos 14 dias de Novembro de 1506”.

1506

Véase el núm. 1 de este resumen sintético.

5.—*Cepta e sua Costa... A descripçom de Cepta por sua Costa de Mauritania e Ethiopia pellos nomes modernos, proseguindo as vezes algumas cousas do sartao da terra firme, scripto no anno de 1506-1507, por Valentim Fernandes, em Tomar*.

1506-  
1507

Forman las noticias de esta parte lo que llamamos el Tratado IV (págs. 9 a 96 de la edición de 1940; fols. 45r a 140r del manuscrito, más una hoja que consideramos desplazada de su sitio y que constituye el fol. 1r del manuscrito, pág. 9 de la edición, que contiene el epígrafe de este Tratado).

Podemos considerar en él dos partes: una, en que se dice fué escrita personalmente por Valentim Fernandes, en Tomar, en 18 de junio de 1506, de palabra de Joham Rodrigues, y que narra los accidentes de la Costa de África desde la Isla de Arguim hasta Guinea; y otra, que le precede, naturalmente, en cuanto a localidades y accidentes geográficos, escrita, según aparece en el epí-

grafe, en 1507 o tal vez a principios de 1508, en que se describe la Costa desde Ceuta hasta Arguim.

Lo destacamos por las fechas y por la precisión que da sobre la situación de Santa Cruz de Mar Pequeña.

Las principales fuentes de que se vale, aparte Azurara y Diogo Gomes, son relatos de viva voz por actores que se hallaron en las partes que describe.

6.—*Das Ilhas do Mar Oceano*.—Datos, mapas, noticias históricas y de costumbres, recopilados por Valentim Fernandes.

Es, después de los extractos de la *Crónica* de Azurara y las *Relaciones* de Diogo Gomes, la parte más interesante para nosotros del manuscrito *Valentim Fernandes*.

Lo creemos desperdigado en varios sitios del dicho manuscrito total, por dislocamiento de uno sólo primitivo, que llevaba numeración privativa, ya que vemos trata en conjunto de las diferentes Islas del Océano Atlántico, y por el detalle de que en las diversas partes en que hoy suponemos está dividido, encontramos, y sólo en ellas, mapas del mismo estilo.

Comprende lo que llamamos Tratado II: *Das Ilhas do Mar Oceano*.—Mapas—[Quaderno primeiro] (pág. 25 de la edición; fols. 5r a 34v del manuscrito); Tratado VII, núm. 6: *Das Ilhas do Mar Oceano*.—Mapas—[Quaderno segundo] (pág. 230 de la edición; fol. 316r del manuscrito), y Tratado V: *Das Ilhas do Mar Oceano, Ilhas de Canaria...*, que constituye el texto literario correspondiente a los Mapas anteriores (págs. 97 a 131 de la edición de 1940; fols. 141r a 215r del manuscrito).

En varios pasajes de estas tres partes hallamos indicaciones personales explícitas de ser Valentim Fernandes el colector de tales noticias, tomándolas de los relatos orales y principalmente de Azurara y Diogo Gomes, registrando como fechas extremas de la recopilación las de 1506-1507.

Contiene datos de sucesos desarrollados de 1390 a 1507.

7.—*Roteiro "ou Livro de Rotear, scilicet, de todo Portugal e de Galizia atee Sorlinga e Oexante. E das Ilhas de Madeyra e dos Açores [e Canarias], e de Guynce"*.

Seguramente está formado este último Tratado que consideramos en el manuscrito *Valentim Fernandes*, y al que hemos puesto el núm. VIII, por varias partes o fragmentos distintos e independientes, si bien aparecen bajo la rúbrica común que acabamos de transcribir.

Está contenido en las págs. 209 a 240 de la edición de 1940; fols. 292r a 349r del manuscrito.

En él encontramos varios datos cronológicos interesantes: en lo que creemos verdadero y propio *Roteiro* (núm. 1), no apa-

1506-  
1507

1508

rece fecha ni explícitamente si tal *Derrotero* fué redactado por Valentim Fernandes. Pero en el núm. 7, en que se describe un viaje en el que parece fué personalmente Valentim Fernandes, u otro que habla en primera persona, se señala la salida de Lisboa el día 2 de noviembre de 1508, anotando fechas sucesivas hasta el 4 del mismo mes.

Uno de los que creemos fragmentos reunidos aquí facticiamente, se refiere en especial a Tenerife, narrando una vez más sus usos y costumbres, según Azurara, Diogo Gomes y, como había hecho ya en 1506-1507, el mismo Valentim Fernandes.

De la descripción de la "India", Tratado III (págs. 27-32; folios 36r a 44v) no hacemos mención por no interesar para Canarias.

## II.—Pasajes en los que se habla de Canarias y cada una de sus Islas en los diversos Tratados que consideramos dividido el manuscrito "Valentim Fernandes"

### 1.—De las Islas Canarias en general, en:

= "Crónica de Guiné", de Gomes Eannes de Azurara, extracto de Valentim Fernandes terminado en 14-XI-1506, sacado de esa obra, concluida en 1448-1453. (Tratado VI, pág. 138, fol. 221v: Los portugueses llegan a Canarias en 1433). 1448

= "Crónica de Guiné", de Azurara. (Nueva arribada de los portugueses a Canarias en 1445.—Tratado VI, pág. 165, fol. 249v).

= "Crónica de Guiné", de Azurara: "Das Ilhas de Canarea e de sua maneira de viver". (Descubrimiento, número, noticias generales sobre las Islas.—Tratado VI, págs. 172-175, fols. 255v-259r).

= "Crónica de Guiné", de Azurara: "De cómo ho Iffante Dom Henrique requereo a el Rey [de Portugal] os directos de Canarea", en 1446. (Tratado VI, págs. 177-178, fol. 261r).

= "Crónica de Guiné" de Azurara: "De cómo tornou a caravela d'Alvaro Dornellas e dos Canareos que trouve". 1446. (Tratado VI, pág. 178, fols. 260r-260v).

= "De Insulis Fortunatis, quae nunc de Canaria vocantur". (Tratado VII, 2, págs. 200-203, fols. 284r-286v; Diogo Gomes de Sintra: Opera: "De Insulis primo inventis in Mare Oceano Occidentis", relato recogido del mismo por Martín de Bohemia en 1482). 1482

= "Do viagem de Dom Francisco de Almeyda... a India... por Hans Mayr..." (Señala el paso de la flota por cerca de las Cana- 1506

rias hacia el 31 de marzo de 1505.—Tratado I, pág. 13, fol. 3r.—Relato hecho por el Escribano de la flota citado).

=“Das Ilhas do Mar Oceano”—Ilhas de Canarea—, por Valentim Fernandes. (Enumeración de ellas.—Tratado II, pág. 25, fol. 5r). 1507

=“Das Ilhas do Mar Oceano”: “Canarias Ilhas”, por Valentim Fernandes. (Enumeración de ellas.—Tratado V, pág. 97, folio 141r). 1507

=“Das Ilhas do Mar Oceano”: “Ilhas de Canaria: Canarias Ilhas”, por Valentim Fernandes. (Descripción de las mismas, con datos históricos y de usos y costumbres.—Tratado V, 2, páginas 99-105, fols. 144r-156v).

=“Das Ilhas do Mar Oceano”: “As Ilhas de Canarea e seus nomes”, por Valentim Fernandes. (Enumeración de las pobladas y deshabitadas.—Tratado V, 2, pág. 100, fol. 145v).

=“Livro de Rotear”. (Situación, distancias, rutas, etc., de las Islas Canarias.—Tratado VIII, 1, págs. 210-212, fols. 294r-296r). 1508?

## 2.—De la Isla de Lanzarote, en:

=“Crónica de Guiné”, de Gomes Eannes de Azurara, terminada en 1448-1453, extractada por Valentim Fernandes, acabando ese extracto el 14-XI-1506. (“Das Ilhas de Canarea e sua maneira de viver...” Lançarote... su descubrimiento y conquista.—Tratado VI, pág. 172-173, fol. 255v). 1448

=“Crónica de Guiné”, de Azurara: “De cómo Antam Gonçalves foy receber a Ilha de Lançarote em nome do Iffante [Dom Henrique]”, en 1447.—Tratado VI, pág. 184, fols. 268r-268v).

=“De Insulis Fortunatis, quae nunc de Canaria vocantur”. 1482  
 “De Insula Lançarote...” Descubrimiento, conquista por Joham de Bethencourt, gobierno de Maciot, compra por el Infante D. Enrique de Portugal.—Nómina de las Islas: “Lançarote” de las pobladas. (En la “Opera”, de Diogo Gomes de Sintra: “De insulis primo inventis in Mare Oceano Occidentis”, relato hecho a Martín de Bohemia hacia 1482.—Tratado VII, 2, págs. 200-201, fols. 284r-285r). 1482

=“Das Ilhas do Mar Oceano”, por Valentim Fernandes. (Tratado II, pág. 25, fol. 5r: “Lançarote”). Enumeración de las Islas. 1507

=“Das Ilhas do Mar Oceano”, por Valentim Fernandes. (Enumeración de las Islas: “Lançarote Insula”.—Tratado V, pág. 97, fol. 141r).

=“Das Ilhas do Mar Oceano”: “Canarias Ilhas... Lançarote”. (Conquista por Jean de Bethencourt y gobierno de Maciot hasta 1446.—Tratado V, 2, págs. 99-100, fols. 144r-145r).

="Das Ilhas do Mar Oceano": "As Ilhas de Canarea e seus nomes..." "Lanzarote... Ilha povorada...", por Valentim Fernandes. (Tratado V, 2, pág. 100, fol. 145v).

="Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes.—"Lanzarote Ilha..." Situación, descripción física, producciones, conquista e incidencias hasta 1447. (Tratado V, 2, págs. 100-101, fols. 146r-146v).

="Livro de Rotear".—Situación, rutas y distancias de Lanzarote. (Tratado VIII, 1, págs. 211-212, fols. 294v-296r). 1508?

### 3.—De los Islotes o Islas pequeñas, en:

="De Insulis Fortunatis, quae nunc de Canaria vocantur", en Diogo Gomes de Sintra, Opera: "De Insulis primo inventis in Mare Oceano Occidentis", relato hecho a Martín de Bohemia hacia 1482.—Nómina de las Islas: "Santa Clara, Allegranza, Graciosa, Iste non sunt populatae". (Tratado VII, 2, pág. 201, fol. 285r). 1482

="Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes. "As Ilhas de Canarea e seus nomes..." "Santa Clara, Allegranza, Graciosa, Ilhas nom povoradas". Enumeración. (Tratado V, 2, página 100, fol. 145v). 1507

="Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes.—Islotes adjuntos a Lanzarote. Su puerto. (Tratado V, 2, pág. 101, fol. 147r).

="Livro de Rotear".—Situación, distancias y rutas de los Islotes de Lobos, Allegranza, Graciosa, el Roque. (Tratado VIII, 1, pág. 212, fol. 296r). 1508?

### 4.—De la Isla de Fuerteventura, en:

="Crónica de Guiné", por Gomes Eannes de Azurara, terminada en 1448-1558, extracto de Valentim Fernandes, concluido en 14-XI-1506.—"Das Ilhas de Canarea e de sua maneyra de viver... Forte Ventura". Su descubrimiento y conquista por Bethencourt. Habitantes. (Tratado VI, págs. 172-173, fol. 255v). 1448

="Crónica de Guiné, de Azurara: "De cómo tornou a caravella di Alvaro Dormellas e dos Canareos que trouve... Forte Ventura..." 1447. (Tratado VI, pág. 178, fol. 261r).

="De Insulis Fortunatis, quae nunc de Canaria vocantur". Relato hecho por Diogo Gomes de Sintra a Martín de Bohemia, contenido en su "Opera", hacia 1482, en la parte 2ª: "De Insulis primo inventis in Mare Oceano Occidentis": "Forte Ventura". Conquista por Bethencourt; usos y costumbres francesas de las 1482

mujeres mantenidas hasta su tiempo, etc. (Tratado VII, 2, página 201, fol. 284r).

= "Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes. 1507. 1507  
Forte Ventura. Enumeración de las Islas. (Tratado II, pág. 25, fol. 5r).

= "Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes. Enumeración de las Islas: Forte Ventura Insula. (Tratado V, pág. 97, fol. 141r). 1507

= "Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes. "Canarias Ilhas... Forte Ventura": Conquista por Bethencourt. (Tratado V, 2, pág. 99, fol. 144r).

= "Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes. "As Ilhas de Canarea e seus nomes. Forte Ventura: Ilha pouorada". Enumeración). Tratado V, 2, pág. 100, fol. 145v).

= "Das Ilhas do Mar Oceano", por Valentim Fernandes. "Forte Ventura Ilha": situación, descripción física, producciones. (Tratado V, 2, pág. 101, fol. 148r).

= "Livro de Rotear": Forte Ventura. Situación, rutas, distancias, etc. (Tratado VIII, 1, págs. 211-212, fols. 295r-295v). 1508?